

ABSTRAK

Kajian ini tertumpu kepada peminjaman istilah bahasa Arab yang telah digunakan sejak berabad yang lalu di dalam bahasa Melayu bermula dari sejarah kedatangan pedagang-pedagang Islam ke Tanah Melayu yang membawa agama dan bahasa mereka sekali. Berpandukan kepada sebuah kitab lama yang pemah menjadi rujukan undang-undang syariah di negeri Johor penulis ingin cuba mengeluarkan beberapa perbezaan di antara kedua bahasa..

Kajian yang menggunakan kaedah kepustakaan dan analisa data ini pada peringkat awal memperlihatkan secara umum isu peristilahan bahasa Melayu serta dasar-dasar serta teori yang digunakan serta hubung kaitnya dengan peminjaman, bagaimana ia berlaku. Seterusnya sejarah ringkas mengenai kedatangan Islam ke tanah Melayu turut diselitkan memandangkan hubungan langsungnya dengan bahasa Arab yang menjadi sumber utama peminjaman istilah-istilah tersebut. Daripada sinilah bermulanya titik tolak tulisan Jawi yang menggunakan huruf-huruf Arab sebagai lambang.

Merujuk kepada Majalah Ahkam Johor 1913M dengan melakukan kerja-kerja analisa terhadap istilah pinjaman dari bahasa Arab beberapa perbezaan dapat ditemui. Antaranya ialah perbezaan ejaan, corak pembentukan peristilahan serta persamaan dan perbezaan dari segi makna terhadap istilah di antara kedua bahasa.

Sebagai penutup, rumusan yang **mengandungi** beberapa dapatan mengakhiri kajian dengan disertakan beberapa **saranan** dalam usaha menjaga **peristilahan** khususnya yang dipinjam **dari** bahasa Arab memandangkan hubungannya secara **langsung** dengan Islam.

ABSTRACT

This research is about the Arabic words that we used in Malay Language centuries ago. It started since the coming of Muslim traders from Arab to Nusantara with their religion and language. The writer tries to search the differences between the two languages by referring to an old book which has been used as a reference of the Syari'ah Laws in Johor.

In the earlier of this research, by using the library method and data analysis it generally shows in Malay words terminology, policies and theories with the rules and methods on how the Arabic words are absorbed into Malay words. This research also shows how the Muslim traders **from** Arab bring along their language orally and in written form, and finally the '**Jawi**' (Malay Language writing using the Arabic characters) is formed in the Malay writing.

By using the 'Majalah **Ahkām** Johor 1913' several differences in spelling terminology formation pattern and also the similarities and differences of the meaning among words between the two languages can be analyzed.

Finally, the results and the conclusions end this research with relationship several suggestions to keep the Arabic words terminology in order to relate them with their strong relationship to Islam.